

18 Giuseppe Verdi

Toh, toh! Poffare il mondo! (*La forza del destino*)

Toh, toh! Poffare il mondo!
 oh, che tempone!
 Corre ben l'avventura!
 Anch'io ci sono!
 Venni di Spagna a *medicar** ferite,
 ed alme a *mendicar*. Che vedo!
 È questo un campo di Cristiani,
 o siete Turchi?
 Dove s'è visto berteggiar
 la santa domenica così?
 Ben più faccenda le *bottiglie* vi dan
 che le *battaglie*!
 E invece di vestir *cenere* e *sacco*,
 qui si tresca con *Venere* e con *Bacco*?
 E *Venere*?
 Il mondo è fatto una casa di pianto;
 ogni *convento* ora è *covo del vento*!
 I *santuari* spelonche
 diventar di *sanguinari*;
 perfino i *tabernacoli di Cristo*
 fatti son *ricettacoli del tristo*.
 Tutto va, tutto va a soqquadro ...
 E la ragion? La ragion?
 Pro peccata vestra, pei vostri peccati.
 Voi le feste calpestate,
 rubate, bestemmiate ...
 E membri e capi siete d'una stampa ...
 tutti eretici.
 Tutti, tutti cloaca di peccati,
 e finché il mondo puzzi di tal *pece*,
 non isperi la terra alcuna *pace*.
 Con tal *pece* non v'è *pace*,
pece, pece, pece, pece ...

Good heavens! Words fail me!
 Oh, what a commotion!
 Things are getting out of hand!
 Here I am as well!
 I came from Spain to heal wounds
 and to save souls. What do I see!
 Is this the camp of Christians,
 or are you Turks?
 Has the world ever seen a profanation
 of the holy Sunday like this?
 You are more interested in bottles
 than in battles!
 And instead of wearing sackcloth and ashes,
 a hanky-panky with Venus and Bacchus?
 And Venus?
 The world has become a vale of tears;
 every convent is now a cove for villains!
 The sanctuaries have become
 the hideout of sanguinary people;
 even Christ's tabernacle
 is a sad and sorry spectacle.
 Everything is in disarray ...
 And the reason? The reason?
 Pro peccata vestra, because of your sins.
 You ridicule the feast days,
 you steal, you swear ...
 And you are all kindred spirits ...
 all of you heretics.
 All of you, all of you a murky pool of sins,
 and as long as the world reeks of such pitch,
 the earth cannot hope to find peace.
 With such pitch there is no peace,
 pitch, pitch, pitch, pitch ...

* The italics derive from the libretto and refer to the puns.